

УДК 811.161.1

ТЕРМИНЫ С НАРЕЧНЫМ КОМПОНЕНТОМ В ЯЗЫКАХ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

Ким Л.А.

*Приднепровская государственная академия строительства и архитектуры,
г. Днепропетровск, Украина*

В статье анализируются семантика и особенности функционального «поведения» наречного компонента, примыкающего к опорному термину в составных номинативных единицах терминосистем экономики, права, металлургии и математики.

Ключевые слова: составной термин, неизменяемый компонент-наречие, семантика наречного компонента, язык для специальных целей

Постановка проблемы. Обновление номинативного фонда современных языков для специальных целей обеспечивается действием эффективных механизмов языковой системы, обслуживающих процессы неологизации. Динамические процессы последних лет, происходящие в номинативных системах специального назначения (терминосистемах), вызывают к жизни огромное количество составных, сложных и сложно-составных терминов разных типов. Особое место среди терминологических единиц занимают номинации, в структуру которых входят несклоняемые зависимые терминокомпоненты (НЗК), выполняющие функцию атрибута. В качестве таких компонентов могут выступать заимствованные неизменяемые полифункциональные имена, получившие в научной литературе название аналитических (см. об этом: [1, с. 38-49]), аббревиатуры, инфинитивы, наречия, предложно-именные группы наречного типа, условные наименования и профессиональные выражения и т. д. Лишь некоторые из разновидностей номинативных единиц, в состав которых входят неизменяемые определители, подвергались лингвистическому анализу. Это прежде всего сочетания с препозитивным неизменяемым компонентом (иноязычным прилагательным или существительным), образованные, как отмечают исследователи, «путем калькирования английских образцов, когда компоненты русской лексической единицы выстраиваются в присущем английскому языку порядке: *дебют-альбом, мастер-класс*» [3, с. 97]. Термины же, включающие в свою структуру другие типы НЗК, относятся к практически не исследованным объектам современного терминоведения [4; 7], несмотря на то, что в отдельных терминосферах их количество исчисляется сотнями единиц. *Целью настоящего исследования* является описание более ста составных терминов, включающих наречные компоненты, которые примыкают непосредственно к определяемому термину-существительному. Большая часть рассматриваемых номинаций (85 ед.) принадлежит сфере экономико-правовой терминологии, 16 терминов относятся к терминологии металлургии, а остальные термины (10 ед.) – к терминологии математики. В задачи работы входило: 1) установить

специфику «поведения» наречных компонентов с точки зрения принадлежности опорного термина к отглагольным или неотглагольным существительным; 2) проанализировать наречные компоненты, непосредственно примыкающие к опорному термину, с точки зрения их лексического значения.

Терминосочетания с наречным компонентом, примыкающим к существительному, требуют определенного осмысления в плане природы их грамматической связи, так как значение «признак предмета», которое реализуется у наречия при примыкании его к существительному, не относится к категориальному значению наречий как части речи [9, т. 2, с. 114]. В связи с этим, по мнению М. В. Панова, «надо различать два случая: а) наречие относится к отглагольному существительному: *вопрос кстати, взгляд вдаль, беседа экспромтом, отказ наотрез*; б) наречие относится к неотглагольному существительному: *товар нарасхват, сарай слева, гром издалека...* Если наречие относится к отглагольному существительному, оно сохраняет верность глагольному сочетанию: *поворачивать влево – поворот влево, кричать без толку – крик без толку, смеяться от души – смех от души...* Эта возможность – по образцу глагольного сочетания с наречием создать именное сочетание с тем же наречием – исчезает, если существительное утратило процессуальное значение...» [6, с. 149]. В сочетаниях «неотглагольное существительное + наречие» связь иная: она грамматически мотивируется соотношением со словосочетанием, состоящим из трех членов: «существительное неотглагольное + потенциальный глагол или причастие + наречие, связанное с этим глаголом или причастием». Таким образом, значение «признак предмета» вторично для наречий, так как оно возникает в результате опущения глаголов или отглагольных форм – причастий и пересрзложения бывших глагольных словосочетаний: *товары нарасхват – товары (идушие) нарасхват, путь наугад – путь (выбранный) наугад* (примеры М. В. Панова. – Л.К.).

Анализ фактического материала с точки зрения принадлежности опорного термина к отглагольным или неотглагольным существительным показал, что каждая из рассматриваемых терминосфер характеризуется своими особенностями в продуцировании терминосочетаний с НЗК-наречием.

Так, в экономической терминосфере отмечено преобладание составных номинаций с опорным термином – отглагольным существительным (54 ед.), обозначающим действие, вид деятельности, операцию и пр.: *конкуренция «в открытую» (конкурировать в открытую), покупка в рассрочку (покупать в рассрочку), укладка насыпью (укладывать насыпью), учет «авансом» (учесть «авансом»), «ходьба наугад» (ходить наугад), хранение навалом (хранить навалом), движение цены вверх (цена движется вверх), расчет сталии вкруговую (рассчитать сталию вкруговую), разработка плана маркетинга снизу вверх (разработать план маркетинга снизу вверх)* и др.

Терминосочетания «неотглагольное существительное + наречие» в терминосфере экономики образуются путем синтаксической компрессии – пропуска глагола или причастия: *аукцион «втемную» (аукцион, проводимый втемную), баланс в целом (баланс, рассчитанный в целом), дельта «вверх» (показатель «дельта», движущийся вверх), сумма прописью (сумма, написанная прописью), товар россыпью (товар, хранящийся / перевозимый / груженный россыпью), торговец вразнос (торговец, торгующий товаром вразнос), билет туда и обратно (билет, купленный туда и обратно), «ценные бумаги впереди» (ценные бумаги, находящиеся впереди)* и др.

Исключение в этом ряду составляет калькированное терминосочетание «*почти деньги*» (англ. *near-money* 'субститут денег, денежные средства, выполняющие функции денег и легко обращаемые в деньги' [8]), образованное закономерно: путем сочетания наречия меры с существительным качественно характеризующего значения [5, с. 261].

Особую разновидность номинаций рассматриваемого типа в подъязыке экономики представляют единицы с опорным субстантивным прилагательным или причастием: *временно безработный, частично безработный, полностью безработный, пожизненно заключенный, психически больной, вторично осужденный, «действующий напрямую»* ('эмитент ценных бумаг, имеющий свою собственную сбытовую организацию, продающий бумаги непосредственно инвесторам' [8]), для которых сочетание с собственно-характеризующим наречием является нормативным. Нетрудно заметить, что все субстантивированные термины в этом ряду называют лицо.

В терминосистемах научно-технического профиля наименования анализируемого типа образуются путем примыкания наречного компонента только к отглагольным существительным, обозначающим технологические процессы и операции: *отливка по-сырому, прокатка «полосой», прокатка вгорячую, прокатка вручную (прокатка «с руки»), прокатка вхолодную, разливка сверху, разливка снизу, сварка в лодочку, сьарки внахлестку, сварка впритык, формовка по-сырому, формовка по-сырому, работа пресса «в распор»*.

В подъязыке математики в образовании рассматриваемых единиц есть своя особенность – наречный компонент может примыкать: а) к отвлеченному существительному на *-ость*, образованному от прилагательного: *непрерывность слева, непрерывность справа, сходимостъ всюду, сходимостъ почти всюду, сходимостъ почти наверное*; б) к субстантивированному прилагательному: *актуально бесконечно малая, потенциально бесконечно малая, анализ бесконечно малых*. В отдельных случаях наречие примыкает к существительному: *почти произведение, почти период*. Сочетания первого ряда возникли за счет пропуска, как нам думается, причастия *наблюдаемый*: *непрерывность, наблюдаемая слева, сходимостъ, наблюдаемая всюду* и т. д.

Проанализируем наречные компоненты, непосредственно примыкающие к опорному термину, с точки зрения их лексического значения.

Согласно академическим грамматикам русского языка, все наречия по своему лексическому значению делятся на собственно-характеризующие, включающие наречия образа действия и наречия степени, и обстоятельственно-характеризующие, охватывающие наречия места и направления, времени, причины, цели, совместности.

Наречия, участвующие в образовании терминов экономико-правовой сферы, принадлежат в основном к собственно-характеризующим наречиям, обозначающим образ действия (*аукцион втемную, включение вручную; стоимость бизнеса в целом; погрузка (перевозка) навалом, наливом, насыпью, хранение навалом, насыпью; покупка (продажа) оптом, расчет «налом», платеж натурой, временно, частично, полностью безработный; вторично, пожизненно осужденный, цена строго без скидки, работа строго по правилам* и т. д.), в единичных случаях степень интенсивности признака (*почти деньги*). Существительные, чаще всего отглагольные, в составе термина могут сочетаться с наречиями направления и места (*движение цены вверх, движение цены вниз, дельта вверх, дельта вниз, контроль над корпорациями извне, поездка (перевозка) туда и обратно, билет туда и обратно, ценные бумаги впереди*) и времени (*перенос убытков вперед, оплата вперед, перенос убытков назад*).

Помимо собственно наречий в терминосфере экономики отмечается достаточно представительная группа устойчивых сочетаний наречного типа, выступающих в функции примыкающих НЗК: **в рассрочку** (*покупка в рассрочку, продажа в рассрочку, продажа ценных бумаг в рассрочку, выплата в рассрочку, оплата товара в рассрочку, погашение в рассрочку* и др.); **в кредит** (*продажа в кредит, продажа товаров в кредит, расчет в кредит* и т. п.); **в убыток** (*продажа в убыток*); **до востребования** (*вексель до востребования, вклад до востребования, деньги до востребования, депозит до востребования, заказ до востребования, кредит до востребования, облигация «до востребования», ссуда до востребования, кредитная линия до востребования* и др.); **«под ключ»** (*операция «под ключ», договор «под ключ», контракт «под ключ»* и т. п.); **за печатью** (*договор за печатью*) и др.

Тенденцию к превращению в устойчивое сочетание проявляет и метафорический НЗК **«в народ»**, отмеченный в калькированном термине **выход «в народ»** ‘операция по эмиссии и открытой продаже акций фирмы, находившейся ранее в частной собственности’ [2].

В терминологии металлургии актуализируются преимущественно наречия образа действия, которые здесь наряду с опорным термином являются носителями специального значения (см. примеры выше). Среди обстоятельственных наречий зафиксированы всего два наречия с семантикой направления: *разливка сверху, разливка снизу*.

Своим набором наречных компонентов характеризуется и терминология математики: здесь представлены как наречия образа действия (*бесконечно малая*) и степени (*почти произведение, почти период*), так и наречия места и направления (*непрерывность слева, непрерывность справа, сходимость всюду*). К особенностям использования наречных компонентов в подязыке точных наук можно отнести цепочки наречных определителей, различающихся примыканием наречия к наречию: *сходимость почти всюду, сходимость почти наверное*; или ко всему составному термину с наречным препозитивным компонентом: *актуально бесконечно малая, потенциально бесконечно малая*.

Таким образом, проведенное исследование позволяет сделать следующие *выводы*: 1) в экономической терминосфере отмечено преобладание составных номинаций с опорным термином – отглагольным существительным, однако здесь возможны и терминосочетания «неотглагольное существительное + наречие»; в терминосистеме металлургии наименования анализируемого типа образуются путем примыкания наречного компонента только к отглагольным существительным, а в подязыке математики наречный компонент может примыкать к отвлеченному существительному на *-ость* или же к субстантивированному прилагательному; 2) наречия, участвующие в образовании терминов экономико-правовой сферы и металлургии, принадлежат в основном к собственно-характеризующим наречиям, обозначающим образ действия; в терминологии математики словарь наречий более разнообразен: здесь представлены наречия образа действия, степени, места и направления.

Список литературы

1. Астен Т. Б. Аналитизм номинации: когнитивное содержание и прагматика неизменяемых существительных в русском языке в сравнении с другими славянскими языками. – Ростов н/Д.: РГЭУ (РИНХ), 2003. – 62 с.
2. Большой экономический словарь / Под ред. А. И. Азриляна. – 5-е изд., испр. и доп. – М.: Институт новой экономики, 2002. – 1280 с.
3. Касьянова Л. Активные механизмы неологизации в русском языке конца XX – начала XXI века // Slowo. Tekst. Czas VII. Nowe środki nominacji językowej w nowej Europie. Новые средства языковой номинации в новой Европе: Materiały VII Międzynarodowej Konferencji Naukowej. – Szczecin, 2004. – С. 93-99.
4. Ким Л. А. Термины с неизменяемым зависимым компонентом в системе средств специальной номинации: Дисс. ... канд. филол. наук. – Дн., 2005. – 198 с.
5. Краткая русская грамматика / Под ред. Н. Ю. Шведовой и В. В. Лопатиной – М.: Наука, 1989 – 682 с.
6. Панов М. В. Позиционная морфология русского языка. – М.: Наука, Школа «Языки русской культуры», 1999. – 175 с.
7. Пристайко Т. С., Гурута И. И., Тупица О. С. Составные термины с неизменяемым компонентом Ономастика і апелятиви. – Вып. 16. – Дніпропетровськ, 2002. – С. 191–200.
8. Райзберг Б. А., Лозовский Л. Ш., Стародубцева Е. Б. Современный экономический словарь – М.: Инфра-М, 2000. – 480 с.
9. Современный русский язык: Теория. Анализ языковых единиц: В 2 ч. – Ч. 1 / Под ред. Е. И. Дибровой. – М.: Изд. центр «Академия», 2001. – 544 с.

Ким Л.А. ТЕРМИНЫ З ПРИСЛІВНИКОВИМ КОМПОНЕНТОМ У МОВАХ ДЛЯ СПЕЦІАЛЬНИХ ЦІЛЕЙ

У статті аналізуються семантика і особливості функціональної «поведінки» прислівникового компоненту, що прилягає до опорного терміна у складних номінативних одиницях терміносистем економіки права, металургії та математики.

Ключові слова: складний термін, незмінюваний компонент-прислівник, семантика прислівникового компоненту, мова для спеціальних цілей

Kim L.A. TERMS WITH ADVERBIAL COMPONENTS IN THE LANGUAGES FOR SPECIFIC PURPOSES

In this article we analyse semantics and peculiarities of functional "behavior" of the adverbial component, attached to the supporting term of compound nominative units of term-systems in economics, law, metallurgy and mathematics

Key words: compound term, invariable component-adverb, semantics of the adverbial component, language for specific purposes

Поступила в редакцію 19.02.2007 г.